

July, 2025

## Multicultural Information Plaza News

◇Issued by Higashiosaka Multicultural Information Plaza (Issued once a month)

16th floor of Higashiosaka City Hall 1-1-1 Aramoto kita, Higashiosaka City, 577-8521

◇Phone:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇<https://www.city.higashiosaka.lg.jp/category/30-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0.html>

← If you wish to receive this newsletter by e-mail, please scan this 2-D code.



## Application required for child-rearing allowance and special child-rearing allowance recipients

じどうふようてあて とくべつじどうふようてあてたいしょうしゃ しんせい  
児童扶養手当・特別児童扶養手当対象者は申請を

## ■Child-rearing allowance

Any parent who has custody of a child who reaches the age of 18 (or is under 20 if the child has a disability as specified by government ordinance) until the first March 31st after the child turns 18, or a person who raises the child on behalf of the parent (living with the child, caring for, and supporting the child) who falls under any of the following conditions can receive the allowance.

▷A child whose parents are divorced ▷A child whose father or mother is deceased ▷A child whose father or mother is disabled to the extent specified by government ordinance ▷A child whose father or mother is alive or dead are unknown ▷A child who has been abandoned by his or her father or mother for more than one year ▷A child whose father or mother has been incarcerated for more than one year under the Penal Code ▷A child born to a mother outside of marriage▷A child whose father or mother is under a court-issued protection order due to domestic violence (DV) from their spouse

## ◆Not eligible if any of the following apply

▷The applicant or the child does not reside in Japan ▷The child is placed in a child welfare institution or is placed in foster care ▷The child shares a household and living expenses with their mother (if the applicant is the father), father (if the applicant is the mother), or the applicant's spouse (including common-law partner), except when the father or mother has a disability as defined by government ordinance

## ◆Income limits

Payment will be suspended if the claimant, spouse, and support obligors (such as the claimant's parents, siblings, etc. who live together) exceed the income restrictions. \* For details on allowance amounts and income limits, please visit the city's website or contact us.

■For information on special child-rearing allowances, please visit the city's website or contact us.

## ■児童扶養手当

次のいずれかに該当する18歳に達する日以降の最初の3月31日まで(政令で定める程度の障害がある場合は20歳未満)の児童を監護している父・母、または父母に代わって養育(児童と同居・監護し、生計を維持)する方が受給できます。

▷父母が婚姻を解消した児童 ▷父または母が死亡した児童  
▷父または母が政令で定める程度の障害の状態にある児童  
▷父または母の生死が明らかでない児童 ▷父または母から引き続き1年以上遺棄されている児童 ▷父または母が法令により引き続き1年以上拘禁されている児童 ▷母が婚姻によらないで出産した児童 ▷父または母が配偶者から暴力(DV)で裁判所から保護命令を受けた児童

## ◆次のいずれかに該当すると対象外

▷請求者または児童が国内に住所を有しない  
▷児童が児童福祉施設に入所または里親に委託されている  
▷児童が母(請求者が父の場合)・父(請求者が母の場合)または請求者の配偶者(事実婚を含む)と生計を同じにしている(父または母に政令で定める程度の障害がある場合を除く)

## ◆所得制限

請求者、配偶者および扶養義務者(同居している請求者の父母兄弟姉妹など)が所得制限額を超過している場合は支給停止となります。

※手当額や所得制限額は市ウェブサイトをご覧ください。お問い合わせください。

■特別児童扶養手当については市ウェブサイトをご覧ください。お問い合わせください。

Contact: National Pension Division TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先: 国民年金課

## National pension premium exemption applications accepted from July 1st

こくみんねんきん 国民年金 免除申請受付 7月1日から

The monthly National Pension Insurance premium for this year is 17,510 yen. If you are facing financial difficulties and are unable to pay the premium, you may apply for an exemption. There are several exemption options available: Full exemption, Partial exemption (three-quarters, half, or one-quarter exemption), and Payment postponement. To qualify for a full or partial exemption, the income of the applicant, their spouse, and the head of the household in the previous year must be below the designated income threshold. Payment postponement is available for people under the age of 50 whose own or spouse's income in the previous year falls below the income threshold. Please note that the

今年の国民年金保険料は1万7510円(月額)です。経済的に保険料を納めることが困難な場合は、免除の申請をしてください。免除制度には「全額免除」「一部免除(4分の3免除・半額免除・4分の1免除)」「納付猶予」があります。全額・一部免除は、本人・配偶者・世帯主の前年所得が所得基準額以下の場合、保険料の納付が全額または一部免除になります。納付猶予は50歳未満の方で、本人・配偶者の前年所得が所得基準額以下の場合、保険料の

東大阪市語学ボランティア募集!! ご協力いただける方は多文化共生情報プラザまでご連絡ください。

deferred payment period counts toward pension eligibility, but it does not increase the pension amount. The period of deferred payment is calculated as the period necessary to receive the pension, but is not reflected in the amount of your pension.

のうふ ゆうよ のうふ ゆうよ きかん ねんきん  
納付が猶予されます。納付猶予された期間は、年金を  
う と ひつよう きかん けいさん ねんきんがく  
受け取るために必要な期間として計算されますが、年金額  
はんえい  
には反映されません。

Contact: National Pension Division TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

Higashiosaka Pension Office TEL 06-6722-6001 / FAX 06-6725-0838 問い合わせ先：国民年金課／東大阪年金事務所

## Support for people in financial difficulty

せいけつこうきんきゆうしや しえん  
生活困窮者への支援

### ◆Life Recovery Consultation Office

This consultation service is for people who are struggling financially and experiencing difficulties or anxieties in daily life. Staff work together with individuals to identify the support they need, develop specific support plans, such as job search assistance, household budget review, and debt management, and provide guidance toward financial independence.

### ◆Housing Security Benefit Consultation Desk

If you have lost your home or are at risk of losing it due to unemployment within two years, business closure, or other unavoidable circumstances, the city may provide rent assistance (up to a specified limit), paid directly to the landlord for three months (up to nine months). This benefit is intended to help secure stable housing and promote independence through employment. In addition, if your household income has significantly decreased, moving expenses may be subsidized and support will be provided to improve household finances, provided certain conditions are met—such as relocation leading to better financial stability. Applications and procedures are handled at the Housing Security Benefit Consultation Desk. For details, please visit the city website or contact us.

### ◆生活さいけん相談室

けいざいてき こんきゆう せいけつ こうきん ふうあん かか かつ  
経済的に困窮し、生活の困りごとや不安を抱えている方から  
そうだん う しえん ひつよう かんが しごと  
相談を受け、どのような支援が必要かをいっしょに考え、仕事  
さが しえん かけい みなお さいむせいり ぐたいてき しえん  
探しの支援や家計の見直し、債務整理などの具体的な支援プラン  
をきくせい じりつ む しえん  
を作成し、自立に向けた支援をすすめる相談窓口です。

### ◆住居確保給付金相談窓口

じゅうきょかくほきゆうふきんそうだんまどぐち  
2年以内の離職、廃業または個人的な理由によらない休業や  
げんしゆう けいざいてき こんきゆう じゅうきょ そうしつ かつ  
減収により経済的に困窮し、住居を喪失した方、または  
じゅうきょ そうしつ かつ たい げんそく げつ さいちよう  
住居を喪失するおそれのある方に対し、原則3か月(最長9  
げつ あいだ やちんそうとうがく じょうげん やぬし ちよくせつしきゆう  
か月)の間、家賃相当額(上限あり)を家主に直接支給し、  
じゅうきょ かくほ しゅうろく じりつ しえん おこな  
住居の確保および就労による自立への支援を行います。また、  
せたい しゅうにゆう おおきく げんしょう ばあい てんきよ かけい  
世帯の収入が大きく減少した場合に、転居によって家計が  
かいげん みと ようけん てんきよひよう ほじよ  
改善すると認められることなどを要件として、転居費用を補助  
かけい かいげんしえん おこな てつづ じゅうきょかくほきゆうふきん  
し、家計の改善支援を行います。※手続きは住居確保給付金  
そうだんまどぐち おこな くわ し らん  
相談窓口で行っています。詳しくは市ウェブサイトをご覧ください  
どうか、お問い合わせください。

Contact: For the Life Recovery Consultation Office: Livelihood Support Division TEL: 06-4309-3182 / FAX: 06-4309-3848

For the Housing Security Benefit Consultation Desk: 4th Floor, Velle Nord Fuse Building, Housing Security Benefit Consultation Desk

TEL: 06-6748-0102 / FAX: 06-6748-0103 問い合わせ先：生活さいけん相談室について＝生活支援課  
じゅうきょかくほきゆうふきんそうだんまどぐち  
住居確保給付金相談窓口について＝ヴェル・ノール布施4階住居確保給付金相談窓口

## Let's prevent heatstroke

ねつちゆうしやう よぼう  
熱中症を予防しましょう

### ◆Be Cautious on Days Like These:

- High temperature • High humidity • Weak or no wind
- Sudden rise in temperature

### ◆People at Higher Risk:

- Those who are not feeling well • People with chronic illnesses • People who are overweight • Elderly people and young children • People who are not used to the heat

### ◆Symptoms

Mild: Dizziness, lightheadedness, muscle pain, excessive sweating  
Moderate: Headache, nausea, body fatigue, feeling drained  
Severe: Unconscious, convulsions, high body temperature, strange responses to being spoken to, difficulty walking or running straight

### ◆Prevention tips

- Use a parasol or wear a hat • Wear light, breathable clothing
- Drink plenty of water frequently • Don't push yourself when it's hot • Stay in the shade • Take regular breaks

### ◆こんな日は熱中症に注意

- 気温が高い • 湿度が高い • 風が弱い • 急に暑くなった

### ◆こんな人は特に注意

- 体調の悪い人 • 持病のある人 • 肥満の人 • 高齢者・幼児
- 暑さに慣れていない人

### ◆症状 軽度：めまい、立ちくらみ、筋肉痛、汗が止まらない

ちゅうど ずつう は き からだ きよだつかん  
中度：頭痛、吐き気、体がだるい、虚脱感  
じゅうど いしき たか たいおん たか よ たい へんじ  
重度：意識がない、けいれん、体温が高い、呼びかけに對し返事

がおかしい、まっすぐに歩けない・走れない

### ◆予防法

- 日傘・帽子 • 涼しい服装 • 水分をこまめにとる
- 暑いときは無理をしない • 日陰を利用 • こまめに休憩

Contact: Health Promotion Division TEL 072-960-3802 / FAX 072-970-5821

問い合わせ先：健康づくり課

## Hotline for those suffering from domestic violence (DV): 06(4309)3191 (Monday to Friday 9:00 to 17:30

(excluding holidays, December 29th to January 3rd))

はいぐうしや ぼうりよく なや かつ せんよう  
配偶者からの暴力(DV)に悩む方のための専用ダイヤル06(4309)3191

げつようび きんようび じ じ ぶん しゅくきゆうじつ がつ にち がつ か のぞ  
(月曜日～金曜日9時～17時30分 〈祝休日・12月29日～1月3日を除く〉)